

Abbreviations / Signs

Abbreviations

Chap.	Chapter
Cil.	<i>Cilappatikāram</i>
Colloq.	colloquial
DEDR	see Burrow, T. and M.B. Emeneau 1960.
Dt.	District
ed.	edition, edited
em.	emendation
Engl.	English
ETL	<i>Encyclopaedia of Tamil Literature</i>
f	female
FFC	FF Communications
FRRC	Folklore Resource and Research Centre, St. Xavier's College, Pālaiyamkōṭṭai
Ger.	German
Hi.	Hindi
IAS	Institute of Asian Studies (Chennai/Madras)
IK	<i>Icakkiamman Katai</i>
K.K.Dt.	Kāṅṅiyākumari District
KM	kilometre
lit.	literally
LT	Literary Tamil
m	male
M.	Malaiyālam
Mbh.	<i>Mahābhārata</i>
Ms./Mss.	Manuscript/Manuscripts
N1	Nīli.1 (base text)
N2-10	variant texts
n.d.	no date
onom. expr.	Onomatopoeic expression, echo word
OUP	Oxford University Press
pt.	point
Pura	<i>Puranānūru</i> (ed. Cāminātaiyar 1971)
Rām.	<i>Rāmāyaṇa</i>
repr.	reprint
Sect.	Section
Skt.	Sanskrit
SR	S. Svayamburajan
ST	Spoken Tamil
Ta.	Tamil

TL	<i>Tamil Lexicon</i> (6 vols. with supplement)
T.M.P.	T. Muthucami Pulavar
T.N.	Tamilnadu
transl., tr.	translation, translated
U.V.C.	U. Vē. Cāminātaiyar
v./vv.	verse/verses

Signs (in the Edition and Translation)

*	changed order relative to the N1 text
◇	in the edited text: my emendation; solely in the footnotes
◇	in the translated text: i.e. «கரிமருஷம்», emendation on the basis of a variant. The translation is according to the emendation.
()	in the edited text: insertion by the copist of the manuscript
()	in the translated text: meaning implicit in the original text
[]	in the translated text: meaning not implicit in the original text, but rather added by the translator for better comprehension of the text
a, b, c, d	page division into four parts (a, b, and so forth)